

VENDIM
Nr. 380, datë 12.6.2024

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SHITESË TË FINANCIMIT TË
MARRËVESHJES SË FINANCIMIT, TË DATËS 28 MARS 2018, NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (MARRËSI), PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCIVE DHE EKONOMISË, DHE KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW), PËR
PROJEKTIN “FONDI PËR ARSIMIN DHE FORMIMIN PROFESIONAL (AFP) DHE
PUNËSIMIN: QENDRA SHUMËFUNKSIONALE NË KAMZË”, MIRATUAR ME
VENDIMIN NR. 330, DATË 6.6.2018, TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 19 e 23, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes shtesë të financimit të marrëveshjes së financimit, të datës 28 mars 2018, ndërmjet Republikës së Shqipërisë (marrësi), përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, dhe KfW, Frankfurt am Main (KfW), për projektin “Fondi për arsimin dhe formimin profesional (AFP) dhe punësimin: Qendra shumëfunksionale në Kamzë”, miratuar me vendimin nr. 330, datë 6.6.2018, të Këshillit të Ministrave, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTËR
Edi Rama

MARRËVESHJE SHITESË FINANCIMI
E DATËS 8 MARS 2024

**E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT TË DATËS 28 MARS 2018 (“MARRËVESHJE
ORIGJINALE FINANCIMI”) NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (“KfW”) DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (“PËRFITUESI”) TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCIVE PËR SHUMËN 2,000,000.00 EURO**

- Fondi për Arsimin dhe Aftësimin Profesional (AAP) dhe Punësimin:
Qendra Multifunksionale e Kamzës
BMZ - nr. 2016 67 500

PËRMBAJTJA

Seksioni 1 – Termat
Seksioni 2 – Ndryshimet e Marrëveshjes Origjinale të Financimit
Seksioni 3 – Dispozitat shtesë
Seksioni 4 – Përfshirja e termave
Seksioni 5 – Hyrja në fuqi
Zotimet e pajtueshmërisë

Në bazë të Marrëveshjes së lidhur ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për Bashkëpunimin Financiar 2016, për Projektin “Fondi për arsimin dhe aftësimin profesional dhe për punësimin” (“**Marrëveshja qeveritare**”), Përfituesi dhe KfW-ja bien dakord të lidhin Marrëveshjen e mëposhtme të financimit:

Seksioni 1 – Termat

Në bazë të dispozitave shprehimisht kundër në këtë Marrëveshje Shtesë Financimi ose përveç rasteve kur konteksti e kërkon ndryshe, termat e përcaktuar në Marrëveshjen Origjinale të Financimit do të kenë të njëjtin kuptim si në këtë Marrëveshje.

Seksioni 2 – Ndryshimet e Marrëveshjes Origjinale të Financimit

2.1. Dispozitat e mëposhtme të Marrëveshjes Origjinale të Financimit ndryshohen si më poshtë:

a) Fjalja e parë e nenit 1.1 fshihet dhe zëvendësohet me sa më poshtë:

“KfW-ja do t’i ofrojë Përfituesit një kontribut financiar që nuk tejkalon shumën 6,500,000,00 euro (me fjalë: gjashtë milionë e pesëqind mijë euro).

b) Neni 2.2 fshihet dhe zëvendësohet me sa më poshtë:

“KfW-ja ka të drejtë të refuzojë të kryejë disburseme pas datës 31 dhjetor 2025.”

c) Neni 6.1(c) fshihet dhe zëvendësohet me sa më poshtë:

“në çdo kohë është në përputhje me dispozitat e prokurimit të përcaktuara në marrëveshjen e veçantë, duke përfshirë planin përkatës të prokurimit.”

d) Fjalja e parë e nenit 7.1 (*Publikimi dhe transferimi i informacionit të lidhur me Projektin*) fshihet dhe zëvendësohet me sa më poshtë:

“Për të përmbushur parimet e pranura ndërkombëtarisht për arritjen e transparencës dhe efikasitetit maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (përfshirë rezultatet e vlerësimit dhe të kategorizimit mjedisor dhe social, si dhe raporte të vlerësimit të mëpasshëm (*ex post*)) rreth Projektit dhe financimit të tij gjatë negociatave parakontraktuale, paralelisht me zbatimin e marrëveshjes/ve të lidhur/a me Projektin dhe në fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “**Periudha e Plotë**”).”

f) Nenet 8.1 dhe 8.2 (*Dispozita të ndryshme*) fshihen dhe zëvendësohen me sa më poshtë, të cilat bëhen neni i ri 8.1 (dhe neni 8.2 lihet i paplotësuar):

“Përfituesi merr përsipër të përmbushë në çdo kohë detyrimet e përcaktuara në shtojcë (Zotimet e Pajtueshmërisë).”

2.2. Shtojca Zotimet e Pajtueshmërisë bashkëlidhur kësaj Marrëveshjeje Shtesë Financimi bashkëlidhet si një shtojcë e re dhe bëhet një pjesë integrale e Marrëveshjes Origjinale të Financimit.

2.3. Të gjitha dispozitat e tjera të Marrëveshjes Origjinale të Financimit mbeten të pandryshuara.

Seksioni 3 – Dispozitat shtesë

Me anë të shmangies së nenit 18.6 të Marrëveshjes Origjinale të Financimit, marrëdhëniet ligjore të krijuara nga Marrëveshja Origjinale e Financimit dhe kjo Marrëveshje Shtesë Financimi ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit përfundojnë në fund të kohëzgjatjes së frytshme të Projektit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje Shtesë Financimi.

Seksioni 4 – Përfshirja e termave

Dispozitat e nenit 4 (*Kostot dhe tarifat publike*), neni 5 (*Deklaratat kontraktuale dhe tagri i përfaqësimit*) dhe neneve 8.3, 8.4 dhe 8.5 (*Dispozita të ndryshme*) të Marrëveshjes Origjinale të Financimit përfshihen në këtë Marrëveshje Shtesë Financimi, siç përcaktohet plotësisht në këtë Marrëveshje Shtesë Financimi dhe sikur referencat në ato klauzola për “Marrëveshjen” ose “këtë Marrëveshje” janë referenca të kësaj Marrëveshjeje Shtesë Financimi.

Seksioni 5 – Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje Shtesë Financimi hyn në fuqi kur Përfituesi ka informuar me shkrim KfW-në, se procedurat e brendshme ligjore për t’u përmbushur nga Përfituesi janë përfunduar (data e marrjes nga KfW-ja).

Bërë në 2 (dy) origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main, 27.3.2024

KfW

Nënshkrimi

Emri: Hille Henebry

Pozicioni: Përgjegjës i Divizionit

Tiranë, 8.3.2024

Nënshkrimi

Emri:

Pozicioni: Menaxher i Lartë i Portofolit

Republika e Shqipërisë,

e përfaqësuar nga Ministria e Financave

Nënshkrimi

Emri: Ervin Mete

Pozicioni: Ministria e Financave

Shtojca Zotimet e pajtueshmërisë

SHTOJCË

ZOTIMET E PAJTUESHMËRISË

1. PËRKUFIZIME

“Praktikë shtrënguese”, dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e një personi;

“Praktikë e fshehtë”, është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër;

“Praktikë korruptive”, premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

“Praktikë mashtruese”, nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqpërfaqësim që çorienton ose synon të çorientojë, qoftë me ose pa dashje, një person me qëllim marrjen e një përfitimi financiar ose shmangien e një detyrimi;

“Praktikë penguese”: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese, praktike të fshehtë ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi, për të mos e lejuar atë që të tregojë gjithçka për çështje që lidhen me hetimin, ose nga kryerja e hetimit; ose ii. çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht lidhur me një hetim zyrtar mbi dyshimet e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Shtrënguese ose Praktike të Fshehtë.

“Person”, një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

Praktikë e sanksionueshme: çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese, ose praktikë penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje), që: i. është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

“Organ Sanksionues”, Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

“Sanksione”, sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga organi sanksionues.

“Listë e sanksioneve”, çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që u nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

2. SIPËRMARRJA LIDHUR ME INFORMACIONIN

Përfituesi:

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Përfituesin që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me Projektin, të Përfituesit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimin e parave, ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Përfituesin që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e tij, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi të lidhur me Projektin;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Projektin dhe ecurinë e tyre të mëtejshme, siç KfW-ja mund të kërkojë, për qëllimet e kësaj Shtojce; dhe

e) i mundëson KfW-së dhe agjentëve të saj, në çdo kohë, inspektimin e të gjithë dokumentacionit tjetër të Përfituesit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të mbi Projektin dhe kryerjen e vizitave në Projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce.

3. PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

3.1. Për sa i përket legjislacionit gjerman apo legjislacionit të vendit të Përfituesit, ky i fundit shprehet se asnjë prej personave që vepron në emër të Përfituesit për projektin, nuk ka kryer ose nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi.

3.2. Përfaqësimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen jepen për herë të parë, duke përfshirë këtë shtojcë në këtë Marrëveshjeje. Ajo do të konsiderohet e përsëritur me çdo tërheqje të kontributit financiar, duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

4. SIPËRMARRJET POZITIVE

Përfituesi ndërmerr të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e tij sapo Përfituesi apo KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash apo financim terrorizmi, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Në veçanti, Përfituesi i përgjigjet menjëherë dhe në detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. SIPËRMARRJET NEGATIVE

Përfituesi nuk lidh transaksione apo nuk angazhohet në veprimtari të tjera lidhur me Projektin, të cilat përbëjnë shkelje të sanksioneve.